

# Renditions

A Chinese-English Translation Magazine • Number 15

---

## *Chinese History and Historiography*

*Ying-shih Yü*

**Retrospect and Prospect**

*Burton Watson*

**On Early Chinese Historical Works**

*Stephen C. Soong*

**A Poet's-eye View of History**

*Winston L. Y. Yang*

**From History to Fiction**

*Ssu-yu Teng*

**On China's Secret Societies**

*Articles On HUNG HSIU-CH'UAN,*

*LI HUNG-CHANG, T'AN SSU-T'UNG,*

*And Others*

譯  
叢

---

**Spring 1981**

*RENDITIONS* A Chinese-English Translation Magazine—Number 15—Spring 1981

---

*RENDITIONS* A Chinese-English Translation Magazine  
Published by the Comparative Literature and Translation Centre  
The Chinese University of Hong Kong

---

**EDITORIAL COMMITTEE**

George Kao (高克毅)  
John J. Deeney (李達三)  
T. C. Lai (賴恬昌)  
Ma Meng (馬蒙)  
Stephen C. Soong (宋淇)  
Phillip S. Y. Sun (孫述宇)  
Frederick C. Tsai (蔡澗堂)  
James C. Y. Watt (屈志仁)  
Kwang-chung Yu (余光中)

**EDITOR-AT-LARGE**

George Kao (高克毅)

**EXECUTIVE EDITOR**

Stephen C. Soong (宋淇)

**MANAGING EDITOR**

Y. Y. Lo (羅吳玉英)

**ADVISORY BOARD**

Wing-tsit Chan (陳榮捷)  
Yuen Ren Chao (趙元任)  
C. T. Hsia (夏志清)  
D. C. Lau (劉殿爵)  
Li Chu-tsing (李鑄晉)  
Tien-yi Li (李田意)  
Liu Ts'un-yan (柳存仁)  
Vincent Y. C. Shih (施友忠)  
Burton Watson (華茲生)  
L. Z. Yuan (袁倫仁)

**ASSOCIATE EDITOR**

Chan Sin-wai (陳善偉)

**PRODUCTION CONSULTANTS**

William C. C. Ho (何鎮中)  
Pansy P. F. Wong (王吳璞輝)

**PRODUCTION ASSISTANT**

Fanny S. F. Chiu (趙簡笑芳)

*This issue is published with the aid of the  
Wing Lung Bank Fund for Promotion of Chinese Culture*

---

*Renditions* is published twice a year, in Spring and Autumn. Address all editorial and advertising correspondence to: *Renditions*, Comparative Literature and Translation Centre, The Chinese University of Hong Kong, Shatin, New Territories, Hong Kong. All translation manuscripts should be accompanied by the original Chinese texts. SINGLE COPY and ANY AVAILABLE BACK ISSUE: HK\$15.00 (£2.50 or US\$5.00), obtainable by writing to the Comparative Literature and Translation Centre or The Chinese University Press, The Chinese University of Hong Kong, Shatin, New Territories, Hong Kong, and authorized distributors. SUBSCRIPTION: 1 year HK\$30.00 (£5.00 or US\$10.00); 2 years HK\$50.00 (£9.00 or US\$18.00); 3 years HK\$75.00 (£13.50 or US\$26.00), surface-mail postage included. The contents of this magazine are copyrighted; no part of it may be reproduced without written permission from the Publisher. Copyright © 1981 The Chinese University of Hong Kong, Library of Congress Catalog Card Number 74-641755

*Printed in Hong Kong by the Hoi Kwong Printing Co., Ltd.*

### CONTENTS

(\*Asterisks denote items with Chinese text)

- 5 PREFACE
- 7 YING-SHIH YÜ: The Study of Chinese History: Retrospect and Prospect (*Translated by Thomas H. C. Lee and Chun-chieh Huang*)
- 27 LIU CHIH-CHI: Understanding History: the Narration of Events\* (*Translated by Stuart H. Sargent*)
- 35 BURTON WATSON: Some Remarks on Early Chinese Historical Works\*
- 49 YING-SHIH YÜ: The Seating Order at the Hung Men Banquet (*Translated by T. C. Tang*)
- 62 STEPHEN C. SOONG: A Poet's-eye View of History (*Translated by Mok Wing-yin*)
- 67 WINSTON L.Y. YANG: From History to Fiction—the Popular Image of Kuan Yü
- 81 T'AO CH'ENG-CHANG: The Evolution of China's Secret Sects and Societies (*Translated by Ssu-yü Teng*)
- 103 WANG CH'ING-CH'ENG: Hung Hsiu-ch'üan's Early Thought and the Taiping Revolution (*Translated by C. A. Curwen*)
- 139 LIANG CH'I-CH'AO: A Biography of T'an Ssu-t'ung\* (*Translated by Chan Sin-wai*)
- 151 WILLIAM A. ROULSTON: After 3,000 Years—A Scene from An Ancient Classic Comes to Life
- 155 ALBERT G. HESS: The "Memoirs" of Li Hung-chang—the Story of a Non-translation
- 169 XIAO HONG: A Remembrance of Lu Xun (*Translated by Howard Goldblatt*)
- 192 Notes on Contributors
- 195 Chinese Texts